

조선민주주의인민공화국 국어사정위원회

외국말적기법

과학, 백과사전출판사
1985

머 리 말

위대한 수령 김일성동지와 친애하는 지도자 김정일동지의 현명한 령도밑에 오늘 우리 나라의 국제적지위는 비할바 없이 높아졌으며 정치, 경제, 문화 등 사회정치생활과 과학기술의 모든 분야에서 세계 여러 나라들과의 관계가 더욱더 긴밀해졌고 급속히 넓어졌다. 그런 결과 우리 인민의 언어생활에 다른 나라 고장이름, 사람이름을 비롯한 고유명사들이 적지 않게 나타나고있으며 이러한 현실은 다른 나라의 고유명사들을 우리 글자로 적는 규정을 더 정밀화하고 새로 만들것을 절실하게 요구하고있다.

국어사정위원회는 현실적요구에 따라 1969년에 공포한 《외국말적기법》을 다시 검토하고 수정보충하였다.

이 책이 나옴에 따라 지금까지 쓰던 《외국말적기법》(사회과학출판사, 1969년)은 쓰지 않는다.

모든 부문들에서는 이 규정을 지침으로써 외국말적기에서 통일성을 보장하여야 한다.

1981. 10.

조선민주주의인민공화국

국어사정위원회

차 례

총 칙.....	(4)
I. 중국말단어를 우리 글자로 적는 법.....	(5)
II. 로씨야말단어를 우리 글자로 적는 법.....	(9)
III. 독일말단어를 우리 글자로 적는 법.....	(31)
IV. 영어단어를 우리 글자로 적는 법.....	(43)
V. 프랑스말단어를 우리 글자로 적는 법.....	(55)
VI. 일본말단어를 우리 글자로 적는 법.....	(59)
VII. 에스빠냐말단어를 우리 글자로 적는 법.....	(65)
VIII. 라틴말단어를 우리 글자로 적는 법.....	(81)

총 칙

위대한 수령 김일성동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《다른 나라 고유명사는 일본말이나 중국말로 발음할것이 아니라 그 나라 발음을 그대로 따르는 것이 좋습니다. 나라이름은 그 나라 말로 써야 합니다.》(《김일성저작집》 18권, 23페이지)

위대한 수령 김일성동지께서는 또한 다음과 같이 교시하시였다.

《공산주의자들인 우리는 우리 말의 민족적특성을 살리고 그것을 더욱 발전시켜나가야 합니다.》
(《김일성저작집》 20권, 338페이지)

1. 《외국말적기법》은 다른 나라 말의 단어 특히 고유명사를 그 나라 말의 발음대로 적는데 적용한다.

2. 《외국말적기법》은 외국말단어를 적는데서 조선말의 말소리 특성을 존중하며 되도록 지금의 조선말글자체계를 따른다.

3. 《외국말적기법》은 우리 말에 들어와 쓰이는 외래어의 적기에 는 원칙적으로 적용되지 않는다.

I . 중국말단어를 우리 글자로 적는 법

1. 중국말단어는 중국말의 새 낱소리글자체계에 들어있는 글자들에 우리 글자를 대응시키는 방법으로 적는다.

2. 중국말의 새 글자체계에서 자음자와 모음자는 우리 글자로 다음과 같이 대응시켜 적는다.

자음자: b-ㅂ c-ㅈ d-ㄷ f-ㅍ g-ㄱ
h-ㅎ j-ㅈ k-ㅋ l-ㄴ m-ㅁ
n-ㄴ p-ㅍ q-ㅈ r-ㄹ S-ㅅ
t-ㄷ v-ㅂ w-ㅍ x-ㅅ y-ㅣ
z-ㅈ ch-ㅈ sh-ㅅ zh-ㅈ

모음자(받침있는것 포함):

a-ㅏ ai-ㅏ이 an-ㅏ ang-ㅏ
ao-ㅏ오 e-ㅣ ê-ㅣ ei-ㅣ이
en-ㅏ eng-ㅏ er-ㅏ y(i)-
i-ㅣ ia-ㅏ ian-ㅏ엔 iang-ㅏ
iao-ㅏ오 ie-ㅣ에 in-ㅏ
ing-ㅏ iong-ㅏ io-(ㅏ)
iu-ㅏ o-ㅏ(ㅏ) ou-ㅏ우 ong-ㅏ
u-ㅏ ua-ㅏ uai-ㅏ이 uan-ㅏ
uang-ㅏ ui-ㅏ이 un-ㅏ uo-ㅏ
ü-ㅏ üan-ㅏ엔 üe-ㅏ에 ün-ㅏ

※ 괄호안의 발음은 자음자와 결합할 때 나타나는것을 표시함.

3. 중국말의 글자결합체는 다음 표와 같이 대응시켜 적는다.

모음	지음	b	c	d	f	k	h	j	i	k	l	m	n	p	q	r	s	t	w	x	y	z	ch	sh	zh
a	아	바	차	다	파	가	하			싸	타	마	나	파			싸	타	와		야	짜	차	사	자
ai	아이	바이	차이	다이		가이	하이			카이	라이	마이	나이	파이			싸이	타이	와이		야이	짜이	차이	사이	자이
an	안	반	찬	단	판	간	한			칸	란	만	난	판		란	싼	탄	완		얀	잔	찬	산	잔
ang	앙	방	창	당	광	강	항			강	랑	망	낭	팡		랑	쌍	탕	왕		양	쌍	창	상	장
ao	아오	바오	차오	다오		가오	hao			카오	라오	마오	나오	파오		카오	싸오	타오			야오	짜오	차오	사오	자오
e	어		쳐	더		거	허			커	러	머	너			러	써	터			에	쩌	쳐	서	저
é	에																								
ei	에이	베이		데이	페이	제이	하이				레이	메이	나이	페이					웨이			제이		세이	제이
en	엔	번	첸	दन	펀	진	헨			첸		먼	넌	펀		런	셴		웬			젠	첸	션	젠
eng	엥	방	창	당	평	정	형			청	령	멍	녕	평		링	쌍	형	웍			평	창	성	정
er	얼																								
i		비	츠	디				지			리	미	니	피	치	르	쓰	티		시	이	포	츠	스	즈
ia				다				자			라				차					샤					
ian		비엔		디엔			지엔				리엔	미엔	니엔	피엔	치엔			티엔		시엔					
iang							장				랑		냥		창					상					
iao		바오		다오			자오				랴오	마오	나오	파오	차오			타오		샤오					
ie		비에		디에			지에				리에	미에	니에	피에	치에			티에		시에					
in		빈					진				린	민	닌	핀	친					신	인				

표제속

자음 모음자	b	c	d	f	k	h	j	k	l	m	n	p	q	r	s	t	w	x	y	z	ch	sh	zh
ing	빙		딩				징		링	밍	녕	평	칭			팅		싱	잉				
ing							중						중					송					
iu			뉴				유		류	뮤	뉴							슈					
o	오			취					뤼	뤼							위		요				
ong		송	등		궁	통		궁	통		농				쌍	틀			용	중			중
ou	어우	취우	더우	퍼우	지우	려우		치우	려우	머우	너우	괘우		리우	싸우	터우			여우	취우	취우	서우	저우
u	부	추	두	푸	구	후		쿠	루	무	누	꾸		루	쌍	투	우			꾸	수	주	주
ua					과	화		과						화							화	화	화
uai					파이	화이		파이													파이	파이	파이
uan		환	관		판	환		판	환		관			환	판	관				판	환	환	환
uang					팡	왕		팡													팡	팡	팡
ui		취이	두이		구이	후이		취이						루이	수이	득이				취이	수이	수이	취이
un		순	툼		군	훈		군	툼					툼	순	툼				툼	순	순	툼
uo		취	튀		귀	취		취	튀		취			튀	취	튀				취	취	취	취
ü							취				취		취					취	취				
üan						취연	취연				취		취연					취연	취연				
üe						취여	취여				취여		취여					취여	취여				
ün						취원	취원				취원		취원					취원	취원				

[참고]

① 단어 가운데나 끝에 오는 <r>는 우의 대용표에 있는 <er>역시와 같이 <얼>로 적는다.

② <j>, <q>, <x>, <y>의 뒤에 오는 <u>는 우의 대용표의 <ü>(ㅠ)와 같이 적는다.

③ <l>은 단어첫머리에 올 때와 <n, ng>로 끝나는 소리마디나 <er>, <r>뒤에 올 때는 이 대용표대로 적으나 단어가운데에서 모음자뒤에 올 때는 앞의 모음자에 끝소리글자(받침) <ㄹ>을 덧붙여 적는다.

례: xiliao 실랴오 chilütun 칠뤼툼

Ⅱ. 로씨야말단어를 우리 글 자로 적는 법

1. 이 적기법은 로씨야말과 로씨야말글자로 쓴
쏘련의 모든 민족의 말 단어를 적는데 적용된다.

2. 로씨야말글자의 이름은 우리 글자로 다음과
같이 적는다.

Аа아 Бб베 Вв웨 Гг게 Дд데 Еее
Ёё요 Жж췌 Зз제 Иии Йй(짧은)이
Кк까 Лл엘 Мм엠 Нн엔 Оо오 Пп페
Рр에트 Сс에스 Тт떼 Уу우 Фф에프
Хх하 Цц췌 Чч체 Шш췌 Щщ췌
Ъ(경음표) ЪЬ의 Ь(연음표) Ээ에
Юю유 Яя야

3. 로씨야말단어는 그것을 써 놓은 로씨야말글
자를 우리 글자에 대응시키는 방법으로 적는다.

4. 로씨야말의 개별적글자는 그것이 단어에 놓
여있는 조건에 따라 우리 글자로 다음과 같이 옮겨
적는다.

1) 글자 《А》는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리에서와 모음자 또는 《Ь》뒤에서는

《아》로 적는다.

Алма-Ата	알마 아따
Аараханский	아아라한스끼
Жельадыр	젤리아디르

② 앞의 자음자 《в》와 함께 단어 첫머리에서와 글자결합 《Иван-》에서는 《와》로 적는다.

Василевич	와실레비츠
Иванополь	이와노폴

③ 앞의 자음자 《ж, дж, ч, ш, щ》와 함께 각각 《자, 자, 차, 샤, 샤》로 적는다.

Жарма	자르마
Азербайджан	아제르바이잔
Чапчама	챗차마
Саша	샤샤
Горящая	고랴샤야

④ 그밖의 경우에는 《卜》로 적는다.

Караганда	까라간다
-----------	------

2) 글자 《Б》(《ББ》포함)는 다음과 같이 적는다.

① 모음자와 《ь》앞에서는 《ㅂ》로 적는다.

Бабушкин	바부슈킨
Субботин	쑤보찐
Обь	오비

② 모음자와 청없는소리글자 《П, Ф, К, Т, С, Ц, Ч, Ш, Щ》사이에서는 앞소리마디의 받침 《ㅂ》로 적는다.

Слабка	슬랍까
--------	-----

Екабпилс

에캅벨스

Любча

롭차

③ 그밖의 경우에는 《브》로 적는다.

Лобва

로브바

Шахрабз

샤호라브즈

Камбъя

감브야

Шураб

슈라브

3) 글자 《в》는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리에서는 뒤에 오는 《а, е, и, о, ь, э》와 함께 각각 《와, 웨, 위, 워, 위, 웨》로 적는다.

Ваня

와냐

Верхоянск

웨르호얀스크

Вишневский

위슈넵스끼

Воронеж

워로네쥬

Вьюха

위유하

Вэльмай

웰마이

② 글자결합 《Иван-, Свер-, Влади-》에서의 《Ва-, Ве-, Вл-》는 관습에 따라 《와, 웨, 우》로 적는다.

Иван

이완

Свердлов

스웨르돌로브

Владивосток

울라지보스토크

③ 모음자와 청없는소리글자 사이에서는 받침 《в》로 적는다.

Чайковский

차이콥스끼

Кавказ

갑까즈

Шевченко

셸첸코

④ 청없는 소리글자 앞의 단어 첫머리에서와 청
있는 자음자 또는 《ъ》앞에서, 그리고 단어 끝에서는
《브》로 적는다.

Второй

브또로이

Правдинск

쁘라브진스크

Хасавъюрт

하싸브유르뜨

Ростов

로스또브

⑤ 그밖의 경우에는 《ㅂ》로 적는다.

Павел

빠벨

Соловьев

솔로비예브

Вульф

볼프

Давидово

다비도보

Вязьма

바지마

Яблоневый

야블로네브이

4) 글자 《г》는 다음과 같이 적는다.

① 모음자 앞에서는 《ㄱ》로 적는다.

Георгий

제오르기

Горган

고르간

② 형용사 및 그와 동일하게 변화하는 품사의
단수생격어미 《-ого, -его》에서는 《ㅂ》로 적는다.

Великого

웰리꼬보

Белинского

벨린스꼬보

Третьего

뜨레찌예보

③ 그밖의 경우에는 《그》로 적는다.

Ленинград
Беллингс
Лунгъяха
Качуг

레닌그라드
빌링그스
룬그야하
까췌그

5) 글자 《л》는 다음과 같이 적는다.

①. 모음자 《е, ё, и, ю, я》와 연음표 《ь》앞에
서는 《ㅈ》로 적는다.

Демьян	제미얀
Будённый	브죤느이
Динамо	지나모
Дюэндю	쥬엔쥬
Надя	나쟈
Хордьюз	호르지유스

② 그밖의 모음자앞에서는 《ㄷ》로 적는다.

Пирдоудан	페르도우단
Дудыпта	두딤따
Идэр	이테르

③ 자음자 《т, ц, ч》앞에서는 없는것으로 친다.

Огордтах	오고르따호
Сердце- Камень	세르췌-까멘
Подчинный	포친느이

④ 그밖의 경우에는 《드》로 적는다.

Дмитров	드미뜨로브
Поддубье	포드두비에
Подъяремная	포드야렘나야

※ 글자결합 《лж》, 《лз》의 적기는 《ж》, 《з》 항목에
서 밝힌다.

6) 글자 《Е》는 다음과 같이 적는다.

① 단어 첫머리와 모음자, 그리고 《й》, 《ь》, 《ъ》뒤에서는 《예》로 적는다.

Енисей	예니세이
Чапаев	차빠예브
Мойеро	모이예로
Евгеньевка	예브제니엵까
Варъеган	와르예간

② 앞의 자음자 《в》와 함께 단어 첫머리에서와 글자결합 《Свер-》에서는 《웨》로 적는다.

Великая	웰리카야
Свердловск	스웨르들롭스크

③ 앞에 있는 《ж, дж, ш, щ》와 함께 각각 《쨌, 쨌, 숌, 숌》로 적는다.

Ржев	르쨌브
Джетим	쨌짐
Куйбышев	꾸이비쨌브
Щелкунов	쨌꾸노브

④ 그밖의 경우에는 《체》로 적는다.

Челекен	체레겐
Педедзе	페제제

7) 글자 《Ё》는 《요, ѐ》로 적는다.

① 단어 첫머리나 모음자와 《ь, ъ》뒤에서는 《요》로 적는다.

Ёдарма	요다르마
--------	------

Ираёл	이라을
Евьёинваям	예비요인바암
Динъёл	진을

② 그밖의 경우에는 《ц》로 적는다.

Пугачёв	뿌가초브
Мёлёмкён	물롬곤

8) 글자 《Ж》, 《ДЖ》는 다음과 같이 적는다.

① 뒤의 모음자 《а, е, и, о, у, ы, ь》와 함께 각각 《자, 제, 쥐, 조, 주, 지, 지》로 적는다.

Жаров	쟈로브
Д жамбул	잠불
Анжеро-Судженск	안쥬로 쑤젠스크
Кажим	까침
Дюрбельджин	쥬르벨쥬
Жогра	조그라
Джугжур	쥬그쥬르
Намыджылах	나미쥬라호
Запорожье	자뽀로쥬예

② 모음자 《ё, ю, я》앞에서는 《ㅈ》로 적는다.

Жёлчь	졸치
Нюлджю	눌쥬
Грузджай	그루즈자이

③ 그밖의 경우에는 《쥬》로 적는다.

Жданов	쥬다노브
Кежма	깨쥬마
Ун-Вожъеган	운워쥬예간

Воронеж

Пяндж

워로네쥬

판쥬

9) 글자 《З》, 《Дз》는 《ㅈ, ㅉ》로 적는다.

① 모음자와 《ь》앞에서는 《ㅈ》로 적는다.

Замзор

Дзержинск

Витязь

잠조르

제르진스크

위짜지

② 그밖의 경우에는 《ㅉ》로 적는다.

Звонков

Джезказган

Киргиз

즈본코브

췌즈까즈간

끼르기즈

10) 글자 《И》는 다음과 같이 적는다.

① 단어 첫머리와 모음자나 《й》, 《ь》뒤에서는 《이》로 적는다.

Иосиф

Зилаир

Байи

Ильичевск

이오씨프

질라이르

바이이

일리이첵스크

② 단어 첫머리의 《в》와 함께 《위》로 적는다.

Виноградов

위노그라도브

③ 앞의 자음자 《Ж, Дж, Ш, Щ》와 함께 각각 《쥬, 주, 쉬, 쉼》로 적는다.

Жиганск

Таджик

Ишим

쥬간스크

따쥬크

이췌

Шигры

쉴그리

- ④ 그밖의 경우에는 《l》로 적는다.

Тилички

틸리치기

Суоярви

쑤오야르비

11) 글자 《й》는 다음과 같이 적는다.

- ① 뒤에 오는 《o》와 함께 《yo》로 적는다.

Йошкар

요슈까르

Майорин

마요린

- ② 모음자 《и》, 《ы》뒤에서는 없는것으로 친다.

Карачий

까라치

Нижний

니쥬니

Степановый

스페빠노브이

- ③ 그밖의 경우에는 《oi》로 적는다.

Мойеро

모이에로

Край

크라이

12) 글자 《к》(《kk》포함)는 다음과 같이 적는다.

- ① 모음자앞에서는 《ka》로 적는다.

Катя

까짜

Аккаргинский

아까르킨스끼

- ② 모음자와 청없는소리글자사이에서는 받침 《ㄱ》로 적는다.

Максим

막셈

Акчай

악차이

- ③ 그밖의 경우에는 《k》로 적는다.

Красноярск
Некрасов

크라스노야르스크
네크라소브

13) 글자 《Л》(《ЛЛ》포함)은 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리에서와 자음자 《Н》과 모음자 사이에서는 《ㄹ》로 적는다.

Лена

레나

Львовка

리뵘까

Ханлазин

한라진

② 두 모음자사이나 자음자(《Н》제외)와 모음자 사이에서 그리고 뒤의 《Ь》와 함께 두 모음자사이에서는 《ㄹㄹ》로 적되 앞의 《ㄹ》은 앞소리마디의 받침으로 적는다.

Кулалы

쿨랄리

Таллин

탈린

Славянка

슬라반까

Илья

일리아

③ 글자결합 《-лнц-》에서는 없는것으로 치며 그밖에 자음자앞 또는 단어끝에 있는 《М, Н》앞에서는 각각 《ㄹ르》로 적되 《ㄹ》은 앞소리마디의 받침으로 적는다.

Калнциемс

칸찌엠스

Солнце

쏬쨌

Холмск

홀름스크

Холн

홀른

④ 그밖의 경우에는 받침 《ㄹ》로 적는다.

Алка	알까
Комсомолск	콤쏘몰스크
Урал	우랄
Гоголь	고골

14) 글자 《М》은 다음과 같이 적는다.

① 모음자와 《ь》앞에 서는 《□》로 적는다.

Мурманск	무르만스크
Любомь	류보미

② 단어 가운데서 자음자(《л》제외) 앞에 올 때
와 단어 끝에서(《мм》포함)는 받침 《□》로 적는다.

Джамбул	잠불
Вормси	워름씨
Коммунизм	콤무니즘
Ямм	얌

③ 자음자앞의 단어 첫머리에서와 자음자 《л, н, р》 등 앞에서는 《ㄹ》로 적는다.

Млава	믈라바
Мцхета	므쯔헛따
Земля	제믈라
Рукомль	루꼬믈
Гимн	기몬
Мрава	므라바

15) 글자 《Н》은 다음과 같이 적는다.

① 모음자앞에서와 모음자앞의 《ь》앞에서는
《L》로 적는다.

Николай	니콜라이
Северный	세베르노이
Миньяр	미니야르

② 자음자 앞의 단어 첫머리에서는 《느》로 적는다.

Нгарка	느가르까
Нравянка	느라반까

③ 그밖의 경우 (단어 끝의 《nn》포함)에는 받침 《L》로 적는다.

Кронштадт	크론슈타뜨
Анна	안나
Меньшиков	멘쉬꼬브
Ангрен	안그렌
Ленкорань	렌꼬란
Фирнлея	피른레야
Юнъяха	윤야하
Матунн	마툼

16) 글자 《O》는 다음과 같이 적는다.

① 단어 첫머리에서와 모음자 또는 《b》뒤에서는 《오》로 적는다.

Омск	옵스크
Геокчай	게옥차이
Тоора	또오라
Крильон	크릴리온

② 단어 첫머리의 《в》와 함께 《워》로 적는다.

Вольна	월나
--------	----

Вой- Вож 위이 위쥬

③ 앞의 《Ж, ДЖ, Й, Ч, Ш, Щ》와 함께 각각 《쵸, 죠, 요, 초, 쇼, 싯》로 적는다.

Жогра	쵸그라
Чарджоу	차르쵸우
Йоэнсу	요엔쑤
Чодро	초드로
Шорнак	쇼르나크
Щорсовский	쑤르쑤스끼

④ 그밖의 경우에는 《ㄷ》로 적는다.

Соколово	쏘플로보
Порозово	뽀로조보

17) 글자 《П》(《ПП》포함)는 다음과 같이 적는다.

① 모음자와 《ь》 앞에서는 《ㅍ》로 적는다.

Павлов	빠블로브
Филипповка	필리뽀까
Лопью	로뽀유

② 모음자와 청없는소리글자사이에서는 받침 《ㅂ》로 적는다.

Стёпка	스톱까
Курапча	꾸랍차
Вепш	웍슈

③ 그밖의 경우에는 《ㅍ》로 적는다.

Псков	뽀스꼬브
Тумптон	뽀뽀뽀

Конотоп
Кингисепп

코노도쁘
깁기쎄쁘

18) 글자 《Р》(《РР》포함)는 《ㄹ, ㄴ》로 적는다.

① 모음자와 《ь》앞에서는 《ㄹ》로 적는다.

Разгряд	라즈그랴드
Ярромо	야로모
Горький	고리끼

② 그밖의 경우에는 《ㄴ》로 적는다

Ртищево	르찌췌보
Юрбаркас	유르바르까스
Шарью	샤르유
Днепр	드네쁘르
Кукисвумчорр	꾸끼스븀췌르

19) 글자 《С》(《СС》포함)는 다음과 같이 적는다.

① 모음자와 《ь》앞에서는 《ㅅ》로 적는다.

Соня	쏘냐
Кассансай	까싼싸이
Русь	루씨

② 앞의 《т》(합친말의 앞구성단위의 끝에 있는 《т》는 제외)와 함께 모음자앞에서는 《ㅅ》로, 자음자앞에서는 《ㅆ》로 적는다.

Табуртса	따부르짜
Советский	쏘베ㅆ끼

③ 경음표 《ъ》앞에 서는 《쓰》로 적는다.

Партсъезд 빠르뜨쓰예즈드

④ 그밖의 경우에 《с》는 《스》로, 《сс》는 《쓰》로 적는다.

Стефан	스제판
Крустпилс	크루스뜨벨스
Русский	루쓰끼
Донбасс	돈바쓰

20) 글자 《т》(《т т》포함)는 다음과 같이 적는다.

① 모음자 《а, о, у, ы, э》앞에 서는 《ㅌ》로 적는다.

Тарту	따르뚜
Оттох	오토호
Иртышск	이르띠슈스크
Харвуттэ	하르부떼

② 모음자 《е, ё, и, ю, я》와 연음표 《ь》앞에 서는 《ㅌ》로 적는다.

Тетюхе	떼쥬헤
Тёмный	썸느이
Тятино	짜띠노
Реттиховка	레찌홉까
усть-Кишерть	우스찌 끼쉐르찌

③ 뒤에 오는 《с》(합친말의 뒤구성단위의 첫머리에 있는 《с》는 제외)와 함께 모음자앞에 서는 《ㅌ》로, 자음자앞에 서는 《ㅍ》로 적으며 《ц, ч》앞에

서는 없는것으로 친다.

Вастселина	와스젤리나
Иркутск	이르꾸쯔크
Палатцы	팔라찌
Солотча	솔로차

④ 그밖의 경우에는 《뜨》로 적는다.

Тбилиси	뜨빌리씨
Камчатка	깜차뜨까
Партсъезд	빠르뜨쓰예즈드

21) 글자 《у》는 다음과 같이 적는다.

① 단어 첫머리나 모음자와 《b》뒤에서는 《우》로 적는다.

Усть-Урт	우스찌-우르뜨
Ваульурт	와울우르뜨
Суундук	쑤운두크

② 앞에 오는 《Ж, ДЖ, Ч, Ш, Щ》와 함께 각각 《쥬, 쥬, 쥬, 슈, 쑤》로 적는다.

Жуковский	쥬쑤스끼
Джурун	쥬룬
Мичуринск	미쥬린스크
Шушенск	슈쥬스크
Щукин	쑤끼

③ 그밖의 경우에는 《т》로 적는다.

Бузулик	부줄리크
Баку	바꾸

22) 글자 《Ф》는 다음과 같이 적는다.

① 모음자앞에서는 《ㅍ》로 적는다.

Федченко

페첸코

Краснофарфорный

크라스노파르포르노이

② 그밖의 경우에는 《프》로 적는다.

Фрунзе

프룬제

Тафта

따프트

Корф

코르프

23) 글자 《Х》는 다음과 같이 적는다.

① 모음자와 《ь》앞에서는 《ㅎ》로 적는다.

Харьков

하리코브

Ахья

아히야

② 그밖의 경우에는 《흐》로 적는다.

Хлябово

홀라보보

Тирехтях

찌레호짜호

24) 글자 《Ц》는 다음과 같이 적는다.

① 모음자앞에서는 《ㅈ》로 적는다.

Известия

이즈베스찌야

Дунаевцы

두나엠펜찌

② 그밖의 경우에는 《쯔》로 적는다.

Цхенис-Цкали

쯔헨니스 쯔칼리

Донецк

도네쯔크

Петр дворец

페뜨르드보레쯔

25) 글자 《Ч》(《ЧЧ》포함)는 다음과 같이 적는다.

① 뒤의 《a, o, y》와 함께 각각 《차, 초, 추》로 적는다.

Букачача	부까차차
Печора	베초라
Чумикан	추미깐
Оччугуй	오츄구이

② 그밖의 모음자와 《b》앞에서는 《ㅈ》로 적는다.

Чечельник	체첼니크
Чёрный	초르노이
Чильчи	칠치
Аччыгын	아치긴
Рыбачье	리바치예
Немкучэнский	넴꾸첸스끼
Окючю	오희츄

③ 그밖의 경우에는 《ㅊ》로 적는다.

Чкалов	츠칼로브
Пограничный	뽀그라니츠노이
Иванович	이와노비츠

26) 글자 《ш》는 다음과 같이 적는다.

① 뒤의 《a, e, и, o, y, ь》와 함께 각각 《샤, 셰, 쉬, 쇼, 슈, 수》로 적는다.

Шаров	샤로브
Шевченко	셰첸코
Ушишир	우쉬쉬르
Карашолак	까라솔라크

Шумшу

숨슈

Россошь

로쏘쉬

- ② 모음자 《ё, я》앞에서는 《人》로 적는다.

Маишёгала

마이쇼갈라

Шяуляй

샤올라이

- ③ 그밖의 경우에는 《슈》로 적는다.

Шхара

슈하라

Ташкент

따슈켄뜨

Иртыш

이르티슈

27) 글자 《Ш》는 다음과 같이 적는다.

- ① 뒤의 《а, е, и, о, у, ь》와 함께 각각 《쌍, 췌, 췌, 쏘, 쑤, 쑤》로 적는다.

Гоща

고싸

Благовѣщенка

블라고베췌까

Иванищи

이와니췌

Щорс

쑤르스

Щучье

쑤치예

Межмощь

메쑤모췌

- ② 모음자 《ё》앞에서는 《쓰》로 적는다.

Щёлково

쑤꼬보

- ③ 그밖의 경우에는 《쑤》로 적는다.

Щлак

쑤라크

Мощный

모쑤느이

Храш

흐라쑤

28) 경음표 《Ъ》는 모든 경우에 없는것으로 치며 《Ъ》앞뒤의 자음과 모음은 각각 갈라서 적는다.

Неरिकуръёх	네리꾸르요흐
Сенгъяха	쎄그야하
Юнъяха	윤야하
Ун-Вожъеган	운 워쥬예간

29) 글자 《Ы》는 다음과 같이 적는다.

① 단어 첫머리에서와 모음자 또는 《Й》 뒤에서
는 《И》로 적는다.

Ыныкчанский	의닉찬스끼
Йыгева	이의제바
Эмайыги	에마이의기

② 앞의 모음자나 《Й》와 뒤의 《л, м, н》사이
서와 그리고 자음자와 《е, й》사이에서는 《- I》로
적는다.

Кивиыли	끼비으일리
Красные	크라스느이에
Малый	말르이
Тыйск	뜨이스크

③ 그밖의 경우에는 《I》로 적는다.

Кычыгыр	끼치기르
Крым	크림
Иссык	이씨크

30) 연음표 《Ь》는 다음과 같이 적는다.

① 단어가운데의 《л, н》과 자음사이에서와 《л,
н》뒤의 단어끝에서 그리고 《л》과 단어끝의 《м, н》
사이에서는 없는것으로 친다.

Архангельск	아르한젤스크
-------------	--------

Аньково	안꼬보
Севастополь	세바스또폴
Любомль	류보물
Ильмень	일멘

② 그밖의 경우에는 《I》로 적는다.

Горький	고리끼
Арсеньевка	아르세니엠히
Сэбысь	세비씨
Усть-Рымь	우스찌 리미

31) 글자 《Э》는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리에 서와 모음자뒤에서는 《에》로 적는다.

Эстония	에스또니아
Дуэ	두에

② 단어첫머리의 《в》와 함께 《웨》로 적는다.

Вэнекяй	웨네까이
---------	------

③ 그밖의 경우에는 《세》로 적는다.

Сэрэгэн	세레젠
Кэвэктэ	깨벡떼

32) 글자 《Ю》는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리와 모음자 그리고 《ь》, 《ъ》뒤에서는 《유》로 적는다.

Южный	유쥬느이
Муюнкум	무윤꿈
Косью	꼬씨유
Мабыю	마브유

② 그밖의 경우에는 《π》로 적는다.

Дюллюкю 줄류큐

Гюмюшане 규뮤샤네

33) 글자 《Я》는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리와 모음자 그리고 《L, Ъ》뒤에서는 《O야》로 적는다.

Якутск 야꾸쯔크

Россия 로씨야

Вильянди 윌리얀지

Объячево 오브야체보

② 그밖의 경우에는 《ㅈ》로 적는다.

Вятка 바뜨까

Тяня 짜냐

Шяуляй 샤울라이

5. 일부 준말은 다음과 같이 적는다.

① 소리마디구성이 순탄한 준말은 보통단어를 적는 방법과 같이 적는다.

ТАСС 따쓰

ЗИЛ 질

② 그밖의 준말은 해당글자의 이름대로 적는다.

А. С. Пушкин 아 에스. 뿌슈킨

КПСС 까삐에스에스

6. 이 상에 든 이외의것으로서 관습화되어 굳어진것은 굳어진대로 적는다.

Волга 불가

《Правда》 뿌라우다

Одесса 오테싸

Ⅲ. 독일말단어를 우리 글자로 적는 법

1. 독일말단어는 그것을 적은 독일말글자를 우리 글자에 대응시키는 방법으로 적는다.

2. 지금 쓰이는 독일말글자와 그 이름을 우리 글자로 다음과 같이 적는다.

Aa 아 Bb 베 Cc 체 Dd 데 Ee 에 Ff 에프
Gg 게 Hh 하 Ii 이 Jj 요트 Kk 카 Ll 엘
Mm 엠 Nn 엔 Oo 오 Pp 페 Qq 쿠 Rr 에르
Ss 에스 Tt 테 Uu 우 Vv 파우 Ww 웨
Xx 익스 Yy 입실론 Zz 체트 (Ää)(애)
(Öö)(외) (Üü)(위) (ß)(에스체트)

3. 독일말단어의 개별적글자는 우리 글자로 다음과 같이 적는다.

1) 글자 《A》는 자음자뒤에서는 《ㅏ》로 적고 그밖의 경우는 《아》로 적는다.

Anna	안나
Hamburg	함부르크

[붙임] ① 글자결합 《ai, ay, äu, au》는 각각 《ㅏ이, ㅏ이, ㅏ이, ㅏ우》로 적으며 《aa》는 《ㅏ》로 적는다.

Haidinger	하이딩제르
Bayern	바이에른
Tanhäuser	탄호이제르
Ilmenau	일메나우

② 글자 《ä》, 《ae》는 《H》로 적는다.

Thälmann

탈만

Haeckel

해켈

2) 글자 《B》는 《B, 브, 받침 B》로 적는다.

모음자앞에서는 《B》로 적고 그밖의 경우는
《브》로 적으며 청없는소리글자앞에서는 앞소리마디
의 받침《B》로 적는다.

Bach

바흐

Raabe

라베

Berlin

베를린

Klebs

클레프스

Brecht

브레흐트

3) 글자 《C》는 《G, 크》로 적는다.

모음자 《a, o, u》앞에서는 《G》로 적고 그밖의
경우에는 《크》로 적는다.

Casselmann

카셀만

Cohnheim

콘하임

Claudius

클라우디우스

Croquet

크로쿠에트

[불임] 글자결합 《ch》는 다음과 같이 적는다.

① 모음자앞에서는 《호》로, 자음자앞과 단어끝
에서는 《흐》로 적는다. 특수하게 발음되는것은 그때
그때 개별적으로 처리하여 적는다.

München

뮌헨

Chylus

힐루스

Buchner

부흐네르

Feuerbach

포이에르바흐

Koch	코흐
Brecht	브레흐트
Milch	밀흐

② 모음자와 《s》사이에서는 받침 《ㄱ》로 적는다.

Sachs	작스
-------	----

4) 글자 《D》(《dd, dh》포함)는 《ㄷ, 드》로 적는다.

모음자앞에서는 《ㄷ》로 적고 그밖의 경우에는 《드》로 적는다.

Duden	두덴
Adduktion	아дук티온
Dresden	드레스덴

[붙임] 글자결합 《dch》는 《ㄷ》로 적는다.

Mädchen	매첸
---------	----

5) 글자 《E》는 《에》로 적는다.

Raabe	라베
Eckermann	에케르만

[붙임] 글자결합 《ei, ey》는 《이》로 적고 《eu》는 《이》로 적는다.

Heine	하이네
Heyse	하이제
Neumann	노이만

6) 글자 《F》(ff)는 《프, 프》로 적는다.

모음자앞에서는 《프》로 적고 그밖의 경우에는 《프》로 적는다.

Faust	파우스트
Waffel	와펠
Fraunhofer	프라운호페르
Hoffmann	호프만

7) 글자 《G》(《gg》포함)는 《ㄱ, 그》로 적는다.
모음자앞에서는 《ㄱ》로 적고 그밖의 경우에는
《그》로 적는다.

Flügge	플뤼게
Bunge	붕제
Göttingen	괴팅겐
Georg	게오르그

[붙임] ① 단어끝에서나 가운데서 모음자 《i》
의 뒤에 올 때는 《히》로 적는다.

Ludwig	루드위히
Leidig	라이디히

② 글자결합 《ng》는 모음자앞에서는 《ㅇㄱ》로
적고 울림소리글자앞에서는 《ㅇ그》로 적으며 그밖의
경우에는 받침 《ㅇ》으로 적는다.

Langenbeck	랑겐베크
Spengler	슈펜글레르
Jungmann	웅그만
Jüngst	윙스트
Iessing	레썩

8) 글자 《H》는 《ㅎ》로 적는다.

Heinrich	하인리호
Heine	하이네

다만 모음의 긴소리표시로 쓰이는 경우는 이것

을 없는것으로 친다.

Ohm	옴
Gehen	제엔
Kuh	쿠

9) 글자 《I》는 《I, 이》로 적는다.

단어첫머리와 모음자뒤에서는 《I》로 적고 그밖의 경우에는 《I》로 적는다.

Grimm	그림
《Ideologie》	이데올로기
〔불임〕 글자결합 《ie》는 《I》로 적는다.	

Wien	윈
Tieck	티크

10) 글자 《J》는 뒤에 오는 모음자와 함께 《야, 여, 요, 유》 등으로 적는다.

Jakob	야코브
Jena	예나
Johannes	요한네스
Julius	율리우스
jährig	애리히
jüngst	윙스트

11) 글자 《K》(《kk, kh》포함)는 《기, 크》로 적는다.

모음자앞에서는 《기》로 적고 그밖의 경우에는 《크》로 적는다.

Keller	켈러르
Kahn	칸

Meckel	메 켈
Krank	크 랑 크
Planck	플 랑 크

다만 모음자와 올림소리글 자이외의 자음자사이에서는 받침 《ㄱ》로 적는다.

Kleeksen	클렉 센
----------	------

12) 글자 《L》, 《ll》는 《ㄹㄹ, ㄹ》로 적는다.

단어의 첫머리 또는 《ll》와 모음자사이에서는 《ㄹㄹ》로 적고 그밖의 경우에는 《ㄹㄹ》로 적되 앞의 《ㄹ》은 웃소리마디의 받침으로 적는다.

Lorelei	로렐 라이
Berlin	베를 린
Helmholz	헬름 홀 쯔
Wilhelm	윌헬 름
Karlsruhe	카를스 루에
Lessing	레 썩
Paul	파 울
Kepler	케플 레르

13) 글자 《M》(《mm》포함)은 《ㅁ, 받침 ㅁ》로 적는다:

모음자앞에서는 《ㅁ》로 적고 그밖의 경우에는 받침 《ㅁ》로 적는다.

Mann	만
Ohm	옴
Damm	담
Schimmelbusch	쉴멜 부쉬

14) 글자 <N> (<NN> 포함)은 <ㄴ, ㅇ>로 적는다.

<g, q, k, ck, x> 앞에서는 받침 <ㅇ>으로 적고 그밖의 경우에는 <ㄴ>로 적되 다만 자음자앞에서는 앞소리마더의 받침으로 적는다.

Nernst	네른스트
Kahn	칸
Dannemann	단네만
Langenbeck	랑젠베크
Ranke	랑케
Sphinx	슈핑크스

15) 글자 <O>는 <오, ㅏ>로 적는다.

단어첫머리나 모음자뒤에서는 <오>로 적고 그밖의 경우에는 <ㅏ>로 적는다

Otto	오토
Nord	노르드
[불임] <Ö>, <oe>는 <ㅛ>로 적는다.	
Wöhler	뵐레르
Köln	켈른
Goethe	괴테

16) 글자 <P> (<pp, ph, pph> 포함)은 <ㅍ, 프>로 적는다.

Pollender	폴렌데르
Oppenheim	오펜하임
Epstein	에프슈타인
<Phantasie>	판타지
Pfeiffer	파이페르

Priessnitz	프리스니츠
Kepler	케플레르

17) 글자 《Q》는 《ㄱ》로 적는다.

Quadrat	쿠아드라트
Queksilber	쿠엑질베르
Quincke	쿠잉케
Quotient	쿠오티엔트
Quälen	쿠엘렌

18) 글자 《R》(《rr, rh, rrh, 단어끝의 rl》포함)는 《ㄹ, 르》로 적는다.

모음자앞에 서는 《ㄹ》로 적고 그밖의 자리에 서는 《르》로 적는다.

Brecht	브레흐트
Rhein	라인
Katarrhalisch	카타랄리쉬
Brandenburg	브란덴부르크
Ernst	에른스트
Herr	헤르
Ehrlich	에를리히
Katarrh	카타르

다만 《rl》가 단어끝에 올 때는 받침 《ㄹ》로 적는다.

Karl	칼
------	---

19) 글자 《S》와 그와 다른 글자와의 결합체는 다음과 같이 적는다.

① 모음자앞에 서는 《ㅈ》로 적고 자음결합 《ch,

ck》와 모음자 사이에서는 《ㅅ》로 적는다.

Sachs	작스
Heisenberg	하이젠베르크
Sachsen	작센
Klecksen	클렉센

② 단어의 첫머리 (합성어의 구성단위도 포함) 에서 《p, t》앞에 오는 경우는 《슈》로 적는다.

Spengler	슈펜글레르
Steinbach	슈타인바흐
Einstein	아인슈타인

③ ①②이외의 경우에는 《스》로 적는다.

Hans	한스
------	----

④ 《ss》는 단어 가운데서 모음자앞에서는 《ㅅ》로 적고 그밖의 경우에는 《스》로 적는다.

Grossig	그로씨히
Neisser	나이세르
Priessnitz	프리스니츠

⑤ 《sch》는 그 뒤에 오는 모음자 《a, e, i, o, u, ä, ö, ü, au, ei, eu, ie》와 어울릴 때 각각 《샤, 셰, 쉬, 쇼, 슈, 쇠, 쇠, 쉬, 샤우, 샤이, 쇼이, 쉬》로 적으며 그밖의 경우는 《쉬》로 적는다.

Scha-샤:	Schale	샬레
Sche-셰:	Schering	셰링
Schi-쉬:	Schick	쉬크
Scho-쇼:	Schottmüller	쇼트뮐러
Schu-슈:	Schubert	슈베르트
Schä-쇄:	Schäffer	쇄페르

Schü-쉬 :	Schüller	쉴테르
Schau-샤우 :	Schaudinn	샤우딘
Schei-샤이 :	Scheiner	샤이네르
Scheu-쇼이 :	Scheurlen	쇼이를렌
Schie-쉬 :	Schiene	쉬네

Schleicher	쉴라이헤르
Schröder	쉬뢰테르
Schmidt	쉬미트
Schneider	쉬나이테르
Schwann	쉬완

⑥ 《β》는 단어가운데서 모음자앞에서는 《ㅅ》로 적고 그밖의 자리에서는 《스》로 적는다.

Preugen	프로이쎈
Rauchfuß	라우흐푸스

20) 글자 《t》(《tt, th, dt》포함)는 《ㄷ, 트》로 적는다.

모음자앞에서는 《ㄷ》로 적고 그밖의 자리에서는 《트》로 적는다.

Hutten	후텐
These	테제
Strauß	슈트라우스
Matt	마트
Wundt	분트
Rothnagel	로트나젤

글자결합 《tch, dtch, tsch》와 《tz, ts, ths》는 《ㅈ, 츠》로 적는다.

Gretchen	그레첸
----------	-----

Städtchen	슈테첸
Deutscher	도이체르
Meltzer	멜체르
Rätsel	래첼
Fritz	프리츠
Stets	슈테츠

21) 글자 《U》는 《T, 우》로 적는다.

Ludwig	루드위히
Humboldt	훔볼트
《ü》는 《기, 위》로 적는다.	
München	뮌헨
Müller	뮐러

22) 글자 《V》는 《F, 프》로 적는다.

모음자앞에서는 《F》로 적고 그밖의 경우에는 《프》로 적는다.

Volkmann	폴크만
Motiv	모티프

23) 글자 《W》는 《B》 또는 《T》로 적는다.

모음자 《ä, ö, ü, u》앞에서는 《B》로 적고 그밖의 모음자앞에서는 그와 함께 《와, 위, 위》 등으로 적으며 단어끝에서는 《T》로 적는다.

Wärner	베르네르
Würzburg	뷔르쯔부르그
Wagner	와그네르
Schwann	쉬완
Wilhelm	윌헬름
Virchow	피르호우

24) 글자 <X>는 <크스, 크스(기스, 그스)>로 적는다.

① 단어첫머리나 자음자와 모음자 사이에서는 <크스>로 적는다.

Marxismus	마르크시스무스
Xerxes	크세르크세스

② 단어끝에서는 모음자뒤에 오는 경우 또는 모음자와 자음자 사이에서는 <기스>로 적고 단어끝에서 자음자뒤에 오는 경우와 자음자와 자음자 사이에서는 <크스>로 적는다.

Lux	룩스
Extrakt	엑스트라트
Sphinx	슈핑크스
Herxheimer	헤르크스하이메르

25) 글자 <Y>는 주로 외래어를 적는데 쓰임으로 여기서는 원칙적으로 대상하지 않는다. 편의상 <ㅣ>로 대응시켜 적을수 있다.

<Hydro>-히드로

26) 글자 <Z (<zz>포함)>는 <ㅈ, ㅉ>로 적는다.

모음자앞에서는 <ㅈ>로 적고 그밖의 경우에는 <ㅉ>로 적는다.

Zeiss	짜이스
Skizze	스키제
Helmholz	헬름홀쯔
Salzburg	잘쯔부르크

IV. 영어단어를 우리 글자로 적는 법

1. 영어단어는 그 글자와 발음이 일치하지 않으므로 국제발음기호를 거쳐 발음을 밝혀적는것을 원칙으로 한다.

2. 영어단어의 발음을 표시하는데 흔히 쓰이는 국제발음기호를 우리 글자로 다음과 같이 대응시킨다.

모음: [i:] — ㅣ [i] — 이 [e] — 에 [æ] — 애
 [u:] — 우 [u] — 우 [ɔ:] — 오 [ɒ] — 오
 [ʌ] — 아 [ɑ:] — 아 [ə:] — 어 [ə] — 어
 [ei] — 에이 [ou] — 오우 [ai] — 아이
 [au] — 아우 [ɔi] — 오이 [iə] — 이어
 [ɛə] — 어어 [uə] — 우어

자음: [t] — 티 [d] — 디 [p] — 피 [b] — 비
 [k] — 카 [g] — 가 [tʃ] — 차 [dʒ] — 자
 [m] — 마 [n] — 나 [ŋ] — ㅇ [l] — 리
 [f] — 피 [v] — 비 [θ] — 스 [ð] — 스
 [s] — 스 [z] — 즈 [r] — 리 [ʃ] — 쉬
 [ʒ] — 즈 [h] — 허 [w] — 웨 [j] — <1>
 [ts] — 츠/츠

1) 모음을 나타내는 개별적 발음기호는 우리 글자로 다음과 같이 적는다.

[i:] [i] —《 I 》	
[ɪŋk]	잉크
[si:]	씨
[fi:ldɪŋ]	필딩
[e] —《 ㅐ 》	
[edwəd]	에드워드
[nɛlsn]	넬슨
[æ] —《 ㅏ 》	
[hæm]	햄
[stænlɪvɪl]	스탠리빌
[ɑ:] —《 ㅓ 》	
[kla:s]	클라스
[mɑ:k]	마크
[ɔ:] [ɒ] —《 ㅗ 》	
[flɒrɪdə]	플로리더
[rɒbɪnhu:d]	로빈후드
[fɔ:m]	폼
[kɔ: nwəl]	콘월
[u:] [u] —《 ㅜ 》	
[ku:pə]	쿠퍼
[lɪvəpu:l]	리버풀
[wud]	우드
[ʌ] —《 ㅓ 》	
[kʌt]	카트
[sʌn]	싼

[ə:] [ə]—《ㅏ》	
[ə:θ]	어스
[leibə:]	레이버
[dinə]	디너
[ei]—《ㅓㅣ》	
[meidei]	메이데이
[krein]	크레인
[ou]—《ㅜ》	
[glɑ:sgou]	글라스교우
[ai]—《ㅏㅣ》	
[haɪdpa:k]	하이드파크
[haɪt]	하이트
[ɔɪ]—《ㅛㅣ》	
[lɔɪd]	로이드
[pɔɪnt]	포인트
[iə]—《ㅣ어》	
[hiə]	히어
[niə]	니어
[ɛə]—《ㅐ어》	
[sɪŋklɛə]	싱클래어
[bɛə]	배어
[fɛə]	패어
[uə]—《ㅜ어》	
[muə]	무어
[ʃjuə]	슈어
[puə]	푸어
[au]—《ㅜ우》	

[keiptaun] 케이프타운

[kaunt] 카운트

[붙임] 모음기호가운데서 긴모음부호는 우리 글로 따로 밝혀적지 않는다.

[da:win] 다윈

[dʒɔ: dʒ] 조지

2) 자음을 나타내는 개별적발음기호는 우리 글자로 다음과 같이 적는다.

(1) [p]는 《ㅍ, 받침 ㅂ》로 적는다.

① 모음앞에서 ([j]포함)는 《ㅍ》로 적고 자음앞에서와 단어끝에서는 《ㅍ》로 적는다.

[pjú:tə] 퓨터

[pa:spə:t] 파스포트

[tʃæmpiən] 챔피언

[kæmp] 캠프

② 모음과 청없는자음사이에서 《받침 ㅂ》로 적는다.

[septembə] 셉템버

[seps] 셉스

[kæptin] 캡틴

(2) [b]는 《ㅂ, 브》로 적는다.

모음앞에서 ([j]포함)는 《ㅂ》로 적고 그밖의 자리에서는 《브》로 적는다.

[bəstən] 보스턴

[bjú:ti] 뷰티

[rɒbinsn] 로빈슨

[webstə] 웹스터

[bʌlb] 발브

(3) [t]는 《ㄷ, 트》로 적는다.

모음앞에서 ([j]포함)는 《ㄷ》로 적고 그밖의
자리에서는 《트》로 적는다.

[stjuəd] 스튜어드

[taip] 타이프

[twɪŋkl] 텅클

[bouthaus] 보우트하우스

[det] 데트

(4) [d]는 《ㄷ, 드》로 적는다.

모음앞에서 ([j]포함)는 《ㄷ》로 적고 그밖의
자리에서는 《드》로 적는다.

[dju:] 듀

[da:win] 다윈

(5) [k]는 《ㄱ, 크, 받침 ㄱ》로 적는다.

① 모음앞에서 ([j], [w]포함) 《ㄱ》로 적고
단어끝에서와 자음앞([w]제외)에서는 《크》로 적는다.

[kjú:dos] 큐도스

[keimbribʒ] 케임브리지

[kwait] 콰이트

[kuk] 쿡

② 모음과 청없는자음 사이에서 받침 《ㄱ》로
적는다.

[ɒksfəd] 옥스퍼드

[nekpi:s] 넥피스

(6) [g]는 《ㄱ, 그》로 적는다.

모음 앞에서 ([w]포함)는 《ㄱ》로 적고 그밖의 자리에서는 《그》로 적는다.

[fɪŋgə]	핑거
[gwa:m]	괘
[gʌlɪvə]	갈리버
[ɪŋglənd]	잉글랜드
[lɒg]	로그

(7) [tʃ]는 다음과 같이 적는다.

① 뒤에 오는 모음[a:, æ, e, i, ʌ, ə, ɔ(ou), u] 또는 겹모음들과 함께 각각 《차, 채, 체, 치, 찌, 처, 초, 추》등으로 적는다.

[tʃa:] — 차	[tʃa:lz]	찰즈
[tʃæ] — 채	[tʃæmpiən]	챔피언
[tʃe] — 체	[tʃekəd]	체커드
[tʃi] — 치	[tʃit]	치트
[tʃʌ] — 찌	[tʃʌk]	차크
[tʃə] — 처	[kwestʃən]	퀘스천
[tʃɔ] — 초	[tʃɔ:k]	초크
[tʃu] — 추	[tʃu:z]	츄즈
[tʃiə] — 치어		
[tʃɛə] — 채어		
[tʃei] — 체이	[tʃeimbəlin]	체임벌린

② 단어끝(합성어의 구성단위끝에서도 포함)에서는 《치》로 적는다.

[tʌtʃ]	타치
[dɪtʃ]	디치
[i:tʃ]	이치

(8) [dʒ]와 [ʒ]는 다음과 같이 적는다.

모음 <a:, æ, e, i, ʌ, ə, ɔ, u> 또는 겹모음들과 함께 각각 <자, 재, 제, 지, 자, 저, 조, 주> 등으로 적고 단어끝에서는 <지>로 적는다.

[dʒa:ful]	자플
[dʒæksn]	잭슨
[dʒeli]	젤리
[dʒiraɪf]	지라이프
[dʒə:k]	저크
[dʒɔn]	존
[dʒein]	제인
[dʒupɪtə]	쥬피터
[dʒouk]	조우크
[dʒɔi]	조이
* [ʒɑ:nda:m]	잔담
[æʒə]	애저
[dʒɔ:dʒ]	조지
[gæra:ʒ]	개라지

" (9) [ts]는 <츠>로 적는다.

[spɔ:tsmən]	스포츠맨
[kæts]	캐츠
[puts]	푸츠

(10) [dz]는 <즈>로 적는다.

[roudz]	로우즈
[fi:ldz]	필즈
[wu:dz]	우즈

(11) [m]은 <ㅁ, 받침 ㅁ>로 적는다.

① 모음앞([j]포함)에서는 <ㅁ>로 적고 자음앞

또는 단어끝에서는 받침 《ㅁ》로 적는다.

[mju:l] 물

[ma:il] 마일

[krim] 크림

② 《mm》로 적은것을 (m)로 읽는것은 《ㅁㅁ》로 적되 첫번째 《ㅁ》은 앞소리마디의 받침으로 적는다.

comma[komə] 콤머

community[komju:niti] 커뮤니티

(12) (n)은 《ㄴ, 받침ㄴ》로 적는다.

① 모음([j]포함)앞에서는 《ㄴ》로 적고 자음앞 또는 단어끝에서는 받침 《ㄴ》로 적는다.

[nju:z] 뉴즈

[braun] 브라운

② 《nn》로 적은것을 (n)로 발음하는 경우에 《ㄴㄴ》로 적되 첫번째 《ㄴ》은 앞소리마디의 받침으로 적는다.

Jenner[dʒenə] 제너

Dinner[dinə] 딘너

(13) (ŋ)은 받침소리 《ㅇ》으로 적는다.

[jaŋ] 양

[siŋg] 씩잉

[siŋgl] 싱글

[lɔŋ] 롱

(14) (l)은 다음과 같이 적는다.

① 모음과 모음사이에서와 (n)이외의 자음과 모음사이에서는 《ㄹㄹ》로 적되 첫번째 《ㄹ》은 앞소리마디의 받침으로 적는다.

[olive] 올리버

[midland] 미들랜드

[floridə] 플로리더

② 그밖의 경우에는 <ㄱ>로 적는다.

[stænli] 스탠리

[ljue] 류어

[li:v] 리브

(15) [f]는 <ㅍ, 프>로 적는다.

모음([j]포함)앞에서는 <ㅍ>로 적고 그밖의 경우에는 <프>로 적는다.

[fo:d] 포드

[ha:f] 하프

[frant] 프란트

[fjudəlist] 퓨덜리스트

(16) [v]는 <ㅂ, 브>로 적는다.

모음앞에서([j]포함)는 <ㅂ>로 적고 그밖의 경우에는 <브>로 적는다.

[vju:point] 뷰포인트

[vi:nəs] 비너스

[draiv] 드라이브

(17) [ð]는 <ㄷ, 드>로 적는다.

모음앞에서는 <ㄷ>로 적고 그밖의 경우에는 <드>로 적는다.

[ðens] 덴스

[fa:ðə] 파더

[wið] 워드

(18) [θ]는 <ㅅ, 스>로 적는다.

모음앞에서는 <ㅅ>로 적고 그밖의 경우에는 <스>로 적는다.

[θipk] 싱크

[goθik] 고식크

[smiθ]

스미스

(19) [s]는 《쓰, 스》로 적는다.

모음앞에서는 《쓰》로 적고 그밖의 경우에는 《스》로 적는다.

[misisipi]

미씨씨피

[sə:kl]

씨클

[saɪəns]

싸이언스

[skɒt]

스코트

[pa:s]

파스

(20) [z]는 《즈, 즈》로 적는다.

모음앞에서는 《즈》로 적고 그밖의 경우에는 《즈》로 적는다.

[pəzɪʃən]

퍼지션

[rouzməri]

로우즈머리

[temz]

템즈

(21) [ʃ]는 다음과 같이 적는다.

① 모음소리 [ɑ:, æ, e, i, ə, ɔ, (ou), u, ʌ] 등과 함께 각각 《샤, 쎄, 셰, 쉬, 셔, 쇼, (쇼), 슈, 샤》로 적는다.

[ʃɑ:] — 샤

[ʃɑ:p]

샤프

[ʃæ] — 쎄

[ʃædou]

쎄도우

[ʃe] — 셰

[ʃepəd]

셰퍼드

[ʃi] — 쉬

[ʃiliŋ]

셸링

[ʃə] — 셔

[speʃəl]

스페셜

[ʃɔ] — 쇼

[ʃɔ:t]

쇼트

[ʃu] — 슈

[ʃut]

슈트

[ʃʌ] — 샤

[ʃʌt]

샤트

[ʃaɪ] — 샤이

[ʃaɪstə]

샤이스터

[ʃεə] — 셰어

[ʃεækɒp]

셰어크로프

[fei] — 웨이 [feikspiə] 웨익스피어

② 자음앞 또는 단어끝에서 《쉬》로 적는다.

[fruzbəri] 쉬루즈버리

[frɪŋk] 쉬링크

[ɪŋɡlɪʃ] 잉글리쉬

(22) [r]는 언제나 《리》로 적는다.

[ri:zn] 리즌

[rɒs] 로스

[hæri] 해리

(23) [h]는 모든 자리에서 ([j]앞에서 포함) 《호》로 적는다.

[hju:ə] 휴어

[henri] 헨리

[aivənhou] 아이번호우

(24) [w]는 뒤에 오는 모음[a:, æ, e, i, ʌ, ə, ɔ(ou), u] 등과 결합되어 각각 《와, 왜, 웨, 위, 와, 워, 위(위), 우》로 적는다.

[wa:] — 와 [wa:ft] 와프트

[wæ] — 왜 [wæɡɒn] 왜곤

[we] — 웨 [welz] 웰즈

[wi] — 위 [wɪljəm] 윌리엄

[wʌ] — 와 [wʌndə] 완더

[wə] — 워 [wək] 워크

[wo] — 위 [wɒtəlʊ] 워털루

[wou] — 위 [wəʊnt] 윈트

[wu] — 우 [wu:nd] 운드

[wai] — 와이 [waɪld] 와일드

[weə] — 웨어

(25) (j)는 다음과 같이 적는다.

① 뒤에 오는 모음 <a:, æ, e, i, ɔ(ou), ʌ, u>와 함께 각각 <아, 애, 예, 이, 요(우), 아, 유>로 적는다.

[ja:] - 아	[ja:d]	야드
[jæ] - 애	[jæŋki]	애 키
[je] - 예	[jelou]	엘로우
[ji] - 이	[ji:ld]	일드
[jo] - 요	[jo:n]	온
[jou] - 요(우)	[jouk]	요(우)크
[jʌ] - 아	[jʌp]	양
[ju] - 유	[jukon]	유콘

② 뒤에 오는 모음 [ə]와 함께 모음뒤 또는 단어첫머리에서는 <여>로 적고 자음뒤에서는 <ㅣ>로 적는다.

[jə] - <여>	(단어첫머리와 모음뒤에서)
[jə] - <ㅣ 어>	(자음뒤에서)
[jə:buk]	여부크
[dʒo:dʒjə]	조지어
[wiljəm]	윌리엄
[dʒi:njəs]	지니어스

3. 영어글자의 이름은 다음과 같이 적는다.

A a 에이 B b 비 C c 씨 D d 디 E e 이
 F f 에프 G g 지 H h 에이치 I i 아이 J j 제이
 K k 케이 L l 엘 M m 엠 N n 엔 O o 오
 P p 피 Q q 큐 R r 아 S s 에스 T t 티
 U u 유 V v 비 W w 더블류 X x 엑스 Y y 와이
 Z z 제드

V. 프랑스말 단어를 우리 글자로 적는 법

1. 프랑스말 단어는 국제발음기호를 통하여 적되
《영어단어를 우리 글자로 적는 법》에서 준 국제발
음기호 이외에 다음과 같은것을 더 쓴다.

모음: (ā) — 앙 (ē) — 엥 (o) — 오
(ō) — 오 (ø) — 어 (œ) — 어
(œ) — 엥 (u) — 우 (y) — 이

자음: (n(nj)) — 니냐, 니뇨, 니뉴, 니내, 니냥,
니냉

2. 프랑스말 단어는 국제발음기호를 거쳐서 적
되 아래의 각 항에서 규정한것 이외의것들은 《영어
단어를 우리 글자로 적는 법》의 해당하는 조항의 규
정에 따른다.

1) (ā)은 《앙, 양》으로 적는다.

(frā:s) 프랑스

(frā:) 프랑

2) (ē)은 《엥, 생》으로 적는다.

(meterlē:k) 매테를랭크

(sē:t) 생뜨

3) (o)는 《오, 오》로 적는다.

(ruso) 루소

[omik] 오미끄

4) [ɔ]은 《옹, ㅎ》으로 적는다.

[mɔblā] 몽블랑

[mɔtan] 몽뎀뉴

[ɔ:bl] 옹블

5) [ɸ]와 [oe]는 《외, ㅌ》로 적는다.

[noef] 뇌프

[ɸforik] 외포리끄

[pɸsedā] 뵤쎄당

6) [œ]은 《윙, ㅎ》으로 적는다.

[dœkerk] 뉥개르끄

[œ] 윙

[verdœ] 베르뉥

7) [y]는 《유, ㅍ》로 적는다.

[syif] 쥬이프

[yrdiswa:r] 유르디쵸르

8) [y]는 《위, ㄱ》로 적는다.

[ygo] 위고

[kyri] 꺄리

[myɛ] 뭉쎄

9) [j]는 모음앞과 단어끝에서는 《ㅣ》로 적고
단어첫머리와 그밖의 자리에서는 뒤의 모음과 함께
겹모음으로 적는다.

다만 《ij》는 《이, ㅣ》로 적는다.

[marjanə] 마리안느

[versaij] 베르싸이(유)

[jupɛ] 유뵤

10) [ə]는 [ʃ]와 [ʒ]를 제외한 자음뒤에서
《-》로 적는다.

[rəne]	르네
[dəmā:d]	드망드

11) 자음 《k》, 《p》, 《t》는 각각 《ㄱ》, 《ㄷ》, 《ㅌ》로 적는다.

① 모음앞에서는 《ㄱ》, 《ㄷ》, 《ㅌ》로 적고 자음앞 또는 단어끝에서는 《ㄲ》, 《ㅃ》, 《ㅆ》로 적는다.

[paskal]	파스칼
[pastœr]	파스퇴르
[eroik]	에로이크
[œrtwa:r]	외르파르
[balzak]	발자크
[eteroplasti]	에테로플라스티

② [k]와 [p]는 모음자와 청없는자음 사이에
서 각각 받침 《ㄱ》와 받침 《ㅃ》로 적는다.

[eterodoks]	에테로독스
[ʒypkylot]	쥘필로트

12) [ŋ]는 단어끝에서 《ㄴ뉴》로 적고 모음앞에서는 각각 《ㄴ냐》, 《ㄴ뇨》, 《ㄴ뉴》, 《ㄴ늠》, 《ㄴ내》, 《ㄴ냉》, 《ㄴ냥》 등으로 적는다.

[mōtɛŋ]	몽뎐뉴
[fāpɒŋ]	상뻘뉴
[pwane]	판내
[burgɥinā]	부르규인냥

13) [ʒ]와 [ʃ]는 [ə]앞 또는 단어끝에서 각각 《쥬》, 《슈》로 적는다.

[mɔ̃ta:ʒ] 몽따쥬

[ʒənɛv] 쥬네브

[buʃ] 부슈

14) [w]는 《oi》, 《oy》가 [wa]로 되는 경우에는 《와, 사》로 적으며 그밖의 경우에는 《T》로 적는다.

[dybwa] 뒤와

[ɑ̃twa:n] 양판

[bwae] 와에

4. 프랑스말의 글자와 그 이름은 다음과 같이 적는다.

Aa아 Bb베 Cc쎄 Dd데 Ee에 Ff에프
Gg세 Hh아쉬 Ii이 Jj지 Kk까 Ll엘
Mm엠 Nn엔 Oo오 Pp페 Qq귀 Rr에르
Ss에스 Tt테 Uu위 Vv베 Ww두블베
Xx익스 Yy이그래크 Zz제드

VI. 일본말단어를 우리 글 자로 적는 법

1. 일본말단어는 일본말글자《가나》와 그 결합체를 우리 글자에 대응시키는 방법으로 적는다.

2. 본래의 고유한 일본말이 아니라 하더라도 지금 일본에서 널리 쓰이는 고유명사같은 단어들은 이 적기법의 규정에 따라 적는다.

3. 한자로 쓴 일본말단어에 《요미가나》가 붙어 있지 않은 경우에는 그것을 밝혀낸 다음, 그리고 옛《가나》적기법으로 씌여진 《요미가나》는 지금 쓰고 있는 새《가나》적기법으로 고친 다음 이 적기규정에 따라 우리 글자로 적는다.

4. 일본《가나》의 기본글자와 그 결합체는 다음 표와 같이 우리 글자에 대응시켜 적는다.

(60~61페이지 표를 참고)

5. 대응적기표와 달리 적을것은 아래와 같다.

1) 앞소리마디의 모음이 긴소리임을 나타내는 《う》, 《お》와 긴소리표 《ー》는 없는것으로 친다.

扇(山)	おうぎ	오기
神戸	こうべ	교베
九州	きゅうしゅう	규슈
宗領	そうりょう	소료
大(島)	おお	오
大岡(山)	おおおか	오오까
郡(山)	こおり	고리

대응 적 기 표

글 자 결 합 제

구분	기 본 글 자				기 본 글 자 와 접 모 음 자 의 결 합 제				기 본 글 자 와 홀 모 음 자 의 결 합 제			
	단	이 단	우 단	단	단	단	단	단	단	단	단	단
아	아 단	이 단	우 단	단	아 단	이 단	우 단	단	아 단	이 단	우 단	단
가	가 단	키 단	쿠 단	단	가 단	키 단	쿠 단	단	가 단	키 단	쿠 단	단
나	나 단	치 단	니 단	단	나 단	치 단	니 단	단	나 단	치 단	니 단	단
다	다 단	타 단	따 단	단	다 단	타 단	따 단	단	다 단	타 단	따 단	단
라	라 단	리 단	루 단	단	라 단	리 단	루 단	단	라 단	리 단	루 단	단
마	마 단	미 단	무 단	단	마 단	미 단	무 단	단	마 단	미 단	무 단	단

トーウツ(丘)

도우쯔

2) 한자로 쓴 단어안에 단위명사 혹은 조사로 쓰인 《ヶ》는 《까》, 《가》로 적는다.(이때 《가》는 탁음으로 나거나 그의 류추음으로 인정되는 경우다.)

三ヶ日	みっかび	믹까비
五ヶ瀬(川)	ごかせ	고까세
庵ヶ関	いかりがせき	이까리가세끼
虹ヶ(浜)	にじが	니지가
七ヶ宿	しちがしゅく	시찌가슈꾸

3) 《か》줄과 《た》줄의 글자(《つ》, 홀모음자와 결합된 《ッ》, 《テ》, 《チ》를 제외함)가 단어의 첫머리에 올 때 그리고 두개 이상의 단어로 이루어졌거나 조사에 의하여 두개의 단어가 합쳐서 이루어진 말의 구성단위의 첫머리에 올 때에는 해당 자음의 순한소리글자로 적는다.

柿木	かきのき	가끼노기
京都	きょうと	교토
態乃返	くまのかえし	구마노가에시
毛勝(山)	けかつ	게까쯔
コンプウス(崎)		곰뿌우스
会津高田	あいづたかだ	아이즈다까다
筑後滝ヶ寺(山)	ちくごた きがてら	치꾸고다 키가테라
蜷(島)	て	테
東京一富山	とうきょう一 とやま	도쿄一 도야마

4) 막힌소리글자 《っ》는 다음과 같이 앞소리마디의 받침으로 적는다.

① 《か》줄의 글자앞에 올 때에는 《ㄱ》로 쓴다.

椎内	わっかない	와까나이
吉凶(岳)	きっきょう	격표
柵留(岳)	さっくる	삭구루
百間(山)	ひやっけん	학쟁
六甲	ろっこう	록교

② 《さ》줄과 《た》줄의 글자앞에 놓였을 때에는 받침 《人》로 적는다.

福生	ふっさ	후사
耆尺八寸(山)	いっしゃくはっ すん	잇샤꾸하 승
出石(寺)	しゅっせき	훗세끼
八早(山)	はっそう	하소
俱多楽	くったら	꾸따라
バッチャス(崎)		뻗쵸스
摂津	せっつ	셋쯔
幸手	さって	삿테
鳥取	とっとり	돗토리

③ 《ば》줄의 글자앞에 있을 때에는 받침 《ㅂ》으로 적는다.

八羽	はっば	합빠
田光(沼)	たっぴ	남페
十六嶋(鼻)	うっぷるい	웁뿌루이
興部	おこっぺ	오쵸페
札幌	さっぽろ	삼쁘로

6. 올림소리글자 《ん》은 다음과 같이 앞소리마디의 받침으로 적는다.

① 모음앞이나 《か》줄과 《が》줄의 글자앞에 올 때 그리고 단어나 단어의 구성부분의 끝에 올

때에는 끝받침 《○》으로 쓴다.

新旭	しんあさひ	싱아사히
南陽	なんよう	냥요
天和	てんわ	뎡와
オシンコシン(崎)		오싱꼬싱
門が(崎)	もんが	몽가
仙(嶋)	せん	셴

② 《さ》, 《ざ》, 《た》, 《だ》, 《な》, 《ら》줄의 글자앞에 놓였을 때는 받침 《ㄴ》로 적는다.

ウェンシリ(岳)		웬시리
丹沢(山地)	たんざわ	단사와
南天(山)	なんてん	난뎡
仙台	せんだい	셴다이
三戸	さんのへ	산노헤
甘楽	かんら	간라

③ 《ま》, 《ば》, 《ぱ》줄의 글자앞에 있을 때에는 받침 《ㄹ》로 적는다.

郡馬	ぐんま	굼마
本明(川)	ほんみょう	홈요
印旛	いんぱ	임바
止別	やんべつ	얌베쯔
金地(山)	きんぼく	킴뽀꾸
ポンポン(山)		뽕뽕

7. 《は, へ》는 조사로 쓰일 때만 각각 《와에》로 적는다.

《わたくしは…》	《와따꾸시와…》
《…へいきます》	《…에이끼마스》

Ⅶ. 에스빠냐말단어를 우리 글자로 적는 법

1. 에스빠냐말글자와 그 이름은 우리 글자로 다음과 같이 적는다.

Aa아 Bb베 Cc세 Ch체 Dd데 Ee에
Ff에페 Gg헤 Hh아체 Ii이 Jj호따
Kk까 Ll엘레 Mm에메 Nn에네
Ññ에네 Oo오 Pp페 Qq꾸 Rr에레
Ss에세 Tt떼 Uu우 Vv베 Ww베도볼레
Xx에끼스 Yy이그레가 Zz세따

2. 이 적기법은 에스빠냐말단어와 에스빠냐말
식적기법으로 적은 단어를 우리 글자로 적는데 쓴
다.

3. 에스빠냐말단어는 그것을 적은 에스빠냐말
글자를 우리 글자에 대응시키는 방법으로 적는다.

4. 에스빠냐말글자는 그것이 단어를 적는데서
놓이는 위치에 따라 우리 글자로 아래와 같이 적
는다.

1) <A>는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리에서, 단어첫머리나 모음다음에

오는 글자 《H》뒤에서 그리고 모음뒤에서는 《O》로 적는다.

Alvear	알베 아르
Haro	아로
El Arahá	엘 아라알
Santiago	싼띠아고
Boaco	보아코
Riohacha	리오아차

② 앞의 《CH》, 《Ñ》, 《W》, 《Y》와 함께 각각 《차, 나, 와, 야》로 적는다.

Chacalapa	차칼라빠
Ñacuñan	냐꾸난
Wamba	왐바
Poyates	뽀야떼스

③ 앞의 《LL》와 함께 단어첫머리에서는 《랴》로 적고 그밖의 자리에서는 《리랴》로 적는다.

Llanes	랴네스
Manlla	만랴
Villamañan	빌라마난
Ametlla	아메톨랴

④ 그밖의 경우에는 《卜》로 적는다.

Tarapacá	따라빠까
Mulhácen	물라쎄

2) 《B》는 다음과 같이 적는다.

① 모음앞에서는 《비》로 적는다.

Dabeiba	다베이바
Bobures	보부레스

② 그밖의 자리에서는 《브》로 적는다.

Blanca	블란까
Ebro	에 브로
Quibdo	끼 브도
Subcuti	쑤브꾸띠

3) 《C》는 다음과 같이 적는다.

① 《A, o, u》 앞에서는 《까》로 적는다.

Cacocum	까꼬꿈
Cuenca	꾸엔까

② 《E, I》 앞에서는 《쓰》로 적는다.

Barcena de cicero 바르쎄나 데 씨쎄로

③ 모음과 청없는소리 사이에서는 받침 《ㄱ》로 적는다.

Occidental	옥씨덴딸
Tecpan	텍판
Tecka	텍까
Victoria	빅토리아

④ 그밖의 자리에서는 《끄》로 적는다.

Clara	플라라
Tacna	따끄나
Lucrecia	루끄레씨아

4) 《Cua》는 《파》로 적는다.

Cualedro	팔레드로
Ecuador	에 파도르

5) 《CH》는 다음과 같이 적는다.

① 뒤의 모음 《A, E, I, O, u》와 함께 각각 《차, 체, 치, 초, 추》로 적는다.

Charches	차르체스
Chinchón	친쵸
Chucena	추세나

② 그밖의 경우에는 《츠》로 적는다.

Lluchmayor	류츠마요르
------------	-------

6) 《D》는 《C, 드》로 적는다.

① 모음앞에서는 《C》로 적는다.

Aranda de Duero	아란다 데 두에로
Redondila	레돈딜라

② 그밖의 자리에서는 《드》로 적는다.

Madrid	마드리드
Viedma	비에드마

7) 《E》는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리에서, 단어첫머리나 모음다음에 오는 글자《H》뒤에서 그리고 모음뒤에서는 《에》로 적는다.

El espinar	엘 에스페나르
Eufemia	에우페미아
Hellin	엘린
Saelices	싸엘리세스
Cee	세에
Ciempozuelos	씨엠뽀쑤엘로스
Igüña	이구에냐
Navahermosa	나바에르모싸
Dehesas	데에싸스

② 《Ñ, Y》와 함께 각각 《네, 예》로 적는다.

Añelo	아넬로
-------	-----

Yerba 예르바

Niveu 니에우

③ 그밖의 경우에는 《ㄱ》로 적는다.

Mercedes 메르세데스

Marchena 마르체나

Geve 헤베

Llera 레라

8) 《F》는 《ㅍ, 프》로 적는다.

① 모음앞에서 《ㅍ》로 적는다.

La fé 라 페

Villafafia 빌라파피아

Cienfuegos 씨엔푸에고스

② 그밖의 자리에서는 《프》로 적는다.

La flor 라 플로르

Montefrio 몬떼프리오

9) 《G》는 다음과 같이 적는다.

① 《A, O, U, Ü》앞에서 《ㄱ》로 적는다.

Gallego 갈레고

Augustin 아우구스틴

Güejar 구에하르

② 《E, I》앞에서는 《ㅎ》로 적는다.

Gerona 헤로나

Cartagena 까르타헤나

Girón 히론

Ugijar 우히하르

③ 그밖의 자리에서는 《그》로 적는다.

Granada 그라나다

Tungla

툐글라

Langreo

란그레오

10) 《G ua, Gue, Gui》는 각각 《과, 게, 기》로 적는다.

Guatemala

과테말라

Aguas

아파스

Guernica

게르니까

Perdiguera

페르디제라

Guimera

기메라

Aguilar

아길라르

11) 글자《H》는 모든 경우에 없는것으로 친다.

Hasinas

아씨나스

Aldehuela

알데우엘라

Alhama

알라마

Thetis

테티스

12) 《I》는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리에서, 단어첫머리나 모음다음에 오는 글자 《H》뒤에서 그리고 모음뒤에서는 《O》로 적는다.

Iscar

이스까르

Hinojos

이노호스

Aibar

아이바르

Ortigueira

오르띠제이라

Quiindi

끼인디

Piedrahita

페에드라이따

② 앞의 《W》와 함께 《위》로 적는다.

Winifreda 위니프레다

③ 그밖의 경우에는 《I》로 적는다.

Simiti 씨미띠

Manchita 만치따

Llinás 리나스

Peñiscola 빼니스콜라

13) 《J》는 《ㅎ, 흐》로 적는다.

① 모음앞에서 《ㅎ》로 적는다.

Jijona 히호나

Lanjarón 란하론

② 그밖의 자리에서는 《흐》로 적는다.

Llajta 라호따

Ababuj 아바부호

14) 《K》는 모음앞에서 《ㄱ》로 적는다.

La Kornija 라 꼬르니하

Tunki 툄끼

Lubecka 루벡까

15) 《L》는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리 또는 《N》과 모음 사이에서 《ㄴ》로 적는다.

La Lima 라 리마

Sanlúcar 산루까르

② 모음앞의 단어(전치사와 관사가 려달아놓여 있는 경우 포함)가운데서는 《ㄴㄴ》로 적되 첫째것은 앞소리마디의 받침으로 적는다.

Colelache 폴렐라체

Retalhuleu 레탈룰레우

Navarcles	나바르클레스
Benicarlo	베니카를로
Serrania de la cervatana	세라니아 델라 세르바타나
Mancilla de las Mulas	만실라 델라스 무라스

③ 그밖의 경우에는 받침 <ㄱ>로 적는다.

Algarobal	알가로발
Almolda	알몰다
Celrá	셀라
Riguel	리젤

Cuevas del Becerro 꾸에바스 델 베세로

16) <LL>는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리 또는 <N>뒤에서 뒤에 오는 모음 <A, E, I, O, U>와 함께 각각 <랴, 레, 리, 료, 류>로 적는다.

Llansa	란싸
Lledó	레도
Manlleu	만레우
Llinas	리나스
Llombay	롬바이
Llusanes	류싸네스

② 그밖의 자리에서는 뒤의 모음들과 함께 각각 <ㄱ랴, ㄱ레, ㄱ리, ㄱ료, ㄱ류>로 적는다.

Ametlla	아메틀랴
Guillena	길레나
Medellin	메델린

Bollullos

볼룰로스

17) <M>는 <ㅁ, 받침 ㅁ>로 적는다.

① 모음앞에서는 <ㅁ>로 적는다.

Tamames

따마메스

Muchamiel

무차미엘

② 그밖의 자리에서는 받침<ㅁ>로 적는다.

Alfambra

알팜브라

Sampedor

삼빠도르

Brum

브룸

18) <N>는 <ㄴ, 받침 ㄴ>로 적는다.

① 모음앞에서 <ㄴ>로 적는다.

Lucaïnena

루카이네나

Nicolas

니콜라스

Nonaspe

노나스빠

② 그밖의 자리에서는 받침<ㄴ>로 적는다.

Moncada

몬까다

Durango

두랑고

Masinlos

마센로스

Arlanzon

아를란쏬

19) <Ñ>는 다음과 같이 적는다.

① 뒤의 모음 <A, E, I, O, U>와 함께 각각
<냐, 네, 니, 뇨, 뉴>로 적는다.

Tahuña

따우냐

Nañez

나네스

Sañoico

싸니꼬

Liñola

리 뇨라

Dumañucos

두마뉴꼬스

② 그밖의 경우에는 받침《L》로 적는다.

Pañaniban 뽀가니반

20) 《O》는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리에서, 단어첫머리나 모음다음에 오는 글자 《H》뒤에서 그리고 모음뒤에서는 《오》로 적는다.

Oliva	올리바
Horcajo	오르까호
Calahorra	칼라오라
Mohorte	모오르떼
Riosucio	리오쑤씨오
Pozoantiguo	뽀쑤안띠구오

② 앞의 《CH》, 《Ñ》, 《Y》와 함께 각각 《쇼, 뇨, 요》로 적는다.

Sancho	싼쇼
Muñoz	무뇨스
Mayorga	마요르가

③ 앞의 《LL》와 함께 단어첫머리에서는 《료》로 적고 그밖의 자리에서는 《리료》로 적는다.

Llorens	료렌스
Benilloba	베닐료바
Triollo	뜨리올료

④ 그밖의 경우에는 《L》로 적는다.

Folgosó	폴고쏘
Montoro	몬토로

21) 《P》는 《뽀, 받침 뽀, 뽀》로 적는다.

① 모음앞에서 《뽀》로 적는다.

Papuri

빠뿌리

Copiapo

꼬베 아뽀

② 모음과 청없는소리 사이에서 받침 <ㅂ>로 적는다.

Concepción

콘셉션

Curepto

꾸렙또

③ 그밖의 자리에서는 <ㅃ>로 적는다.

Monopla

모노플라

Campmayor

캄쁘마요르

22) <Que>, <Qui>는 각각 <께>, <끼>로 적는다.

Alburquerque

알부르게르게

Quintana

킨따나

23) <R>, <RR>는 <ㄹ, ㄴ>로 적는다.

① 모음앞에서는 <ㄹ>로 적는다.

Utrera

우뜨레라

Villarroya de
la sierra

빌라로야 델라 씨에라

② 그밖의 자리에서는 <ㄴ>로 적는다.

Bernardos

베르나르도스

Porlamar

포르라마르

24) <S>, <SS>는 다음과 같이 적는다.

① 모음앞에서는 <ㅅ>로 적는다.

Sisante

씨산떼

Massanet de
la selva

마싸네뜨 델라 셀바

② <CE>앞에서는 없는것으로 친다.

Ascención 아센씨온

③ 그밖의 자리에서 《S》는 《스》로, 《SS》는 《쓰》로 적는다.

Navascués 나바스꾸에스

Chandless 찬들레쓰

25) 《T》는 《ㄸ, ㅌ》로 적는다.

① 모음앞에서는 《ㄸ》로 적는다.

Batista 바티스타

Tolten 톨텐

② 그밖의 자리에서는 《ㅌ》로 적는다.

Castrocontrigo 까스트로콘뜨리고

Montserrat 몬뜨세라뜨

26) 《U》는 다음과 같이 적는다.

① 단어첫머리에서, 단어첫머리나 모음다음에 오는 글자 《H》뒤에서 그리고 모음뒤에서는 《우》로 적는다.

Urda 우르다

Huesna 우에스나

Auras 아우라스

Masnou 마스노우

② 앞의 《CH, Ñ, Y》와 함께 각각 《츄, 뉴, 유》로 적는다.

Chucena 츄센나

Viñuelas 비뉴엘라스

Yunqueira 윤께라

Moyuela 모유엘라

③ 앞의 《LL》와 함께 단어 첫머리에서는 《류》

로 적고 그밖의 자리에서는 《ㄹ류》로 적는다.

Llusá 류싸

Gallues 갈류에스

④ 그밖의 경우에는 《ㄷ》로 적는다.

Lucena del 루싸나 델 뿌에르토
puerto

Burujón 부루혼

27) 《Ü》는 《G》뒤에서 《ㄷ》로 적는다.

Güejar 구에하르

Güines 구이네스

28) 《V》는 모음앞에서 《ㅂ》로 적는다.

Valverda de 발베르다 델라 비르헨
la virgen

29) 《W》는 뒤의 《A》, 《I》와 함께 각각 《와》, 《위》로 적는다.

Wamba 왐바

Marawi 마라위

30) 《X》는 다음과 같이 적는다.

① 두 모음사이에서 《ㄱ쓰》로 적되 《ㄱ》는 앞소리마디의 받침으로 적는다.

Sixaola 썩싸올라

Guixes 기썩스

Máximo 막씨모

② 모음뒤의 단어 끝에서는 《ㄱ스》로 적되
《ㄱ》는 앞소리마디의 받침으로 적는다.

Barrax 바라스

Felix 펠릭스

31) 《Y》는 다음과 같이 적는다.

① 단어 첫머리 또는 모음뒤에서 뒤에 오는 모음 《A, E, O, U》와 함께 각각 《야, 예, 요, 유》로 적는다.

Zafarraya	싸파라야
Yesal de yeltes	예살 데 엘떼스
A yoo	아요오
Sayula	싸울라

② 그밖의 경우에는 《이》로 적는다.

San juan y Martinez	싼 후안 이 마르띠네스
Guaymas	파이마스
Buey	부에이

32) 《Z》는 《쓰》, 《스》로 적는다.

① 모음앞에서는 《쓰》로 적는다.

Zaragoza	싸라고싸
Izalzu	이쌀쭈

② 그밖의 자리에서는 《스》로 적는다.

Strazgó	스뜨라스고
Vazquez	바스께스
Rodiezmo	로디에스모

[붙임] 에스빠냐말을 쓰는 나라의 고유명사단어를 낱은 맞춤법으로 적었거나 에스빠냐말에 없는 어음현상을 에스빠냐말식적기법으로 쓴것은 우리 글자로 아래와 같이 적는다.

1. <DZ>는 모음앞에서 《짜》로 적는다.

Dzuyucak	쭈유까끄
----------	------

Dzibalchen 저발첸

2. <SH>는 다음과 같이 적는다.

① 뒤의 모음 <A, E, I, O, u>와 함께 각각 <샤, 셰, 쉬, 쇼, 슈>로 적는다.

Mashagua 마샤과

Shebonya 셰보니아

Tamshiyacu 팜쉬야꾸

Ushuaia 우슈아이아

② 그밖의 경우에는 <슈>로 적는다.

Rajush 라후슈

Tund de kahuish 툐드 데 까우이슈

3. <TX>는 다음과 같이 적는다.

① 뒤의 모음 <A, E, I, O, U>와 함께 <차, 체, 치, 초, 추>로 적는다.

Maratxi 마라치

② 그밖의 경우에는 <츠>로 적는다.

Andraitx 안드라이츠

4. <TZ>는 다음과 같이 적는다.

① 모음앞에서는 <짜>로 적는다.

Acatzingo 아까찐고

Tzucacao 쯔까카오

Coatzacoalcas 쯔아짜쯔알쯔스

② 그밖의 경우에는 <프>로 적는다.

Patzcualo 빠프팔로

Fitz 피프

5. <X>는 다음과 같이 적는다.

① 자음앞에 서는 <人>로 적는다.

Coixtlahuaca	코이스틀라우아까
Ixcamilpa	이스까밀빠
Texmelucan	테스멜루칸
Tixmucuy	띠스무꾸이
Cayaxche	까야스체

② <N>뒤의 단어 끝에서는 <끄스>로 적는다.

San Martin de unx	싼 마르틴 데 운끄스
-------------------	-------------

③ 원래 에스파냐말이 아닌 메히꼬 고장이름단어의 모음앞에 서는 <ㅎ>로 적는다.

Oaxaca	오아하까
Mexico	메히꼬
Pixoyal	삐호얄
Ixhuacan	이후아칸
Xayacatlan	하야까틀란
Xochitepec	호치떼삐끄

④ 그밖의 모든 경우에는 이 적기법의 제30항에 따라 적는다.

Vall de uxo	(에스빠냐) 발데옥쏘
Roxas	(필리핀) 록싸스
Oxapampa	(페루) 옥싸팸빠
Ixiamas	(볼리비아) 익씨아마스
Chixoy	(과테말라) 칩쏘이
Tecax	(메히꼬) 테깅스

Ⅷ. 라틴말단어를 우리 글 자로 적는 법

1. 라틴말글자와 그 이름은 우리 글자로 다음과 같이 적는다.

Aa아 Bb베 Cc체 Dd데 Ee에 Ff에프
Gg게 Hh하 Ii이 Jj요트 Kk카 Ll엘
Mm엠 Nn엔 Oo오 Pp피 Qq쿠
Rr에르 Ss에스 Tt테 Uu우 Vv베
Xx익스 Yy입실론 Zz제타

2. 라틴말단어는 우리 글자로 아래와 같이 적는다.

1) 글자 《A》는 《ㅏ》, 《아》로 적는다.

자음자뒤에서는 《ㅏ》로 적고 그밖의 경우에는 《아》로 적는다.

Amicus 아미쿠스

Roza 로자

2) 글자결합 《AE》는 《ㄱ에》, 《에》로 적는다.

Caesar 제자르

Aetas 에타스

3) 글자결합 《Ae》는 《아에》, 《ㅏ에》로 적는다.

Aër 아에르

4) 글자 《B》는 《ㅂ, 브》로 적는다.

모음자앞에서는 《ㅂ》로 적고 그밖의 자리에서는 《브》로 적는다.

Bellum

벨룸

Ablativ

아블라티브

5) 글자 《C》는 《ㄱ, ㅋ, ㅈ받침 ㄱ》로 적는다.

모음자 《E, AE, EU, I, OE, Y》앞에서 《ㅈ》로 적고 그밖의 모음자앞에서는 《ㄱ》로 적으며 자음자 앞과 단어끝에서는 《ㅋ》로. 모음자와 자음자(《C》포함) 사이에서는 받침《ㄱ》로 적는다.

Celsius 켈시우스

Cohors 코호르스

Caelo 켈로

Causor 카우조르

Ceu 제우

Cupido 쿠피도

Citrus 씨트루스

Tinctura 킹크투라

Cymba 찰바

directus 디렉투스

Cacao 카카오

Coelpio 켈피오

6) 글자결합 《ch》는 모음자앞에서 《ㄱ》로, 그밖의 경우에는 《ㅋ》로 적는다.

Cholera

콜레라

Cristoporus

크리스토포루스

7) 글자 《D》는 《ㄷ, 드》로 적는다.

모음자앞에서는 《ㄷ》로 적고 자음자앞에서는 《드》로 적는다.

Datura

다투라

Mandamus

만다무스

Hydro

히드로

Ad

아드

8) 글자 《E》는 《에, ㅈ》로 적는다.

단어첫머리와 모음자(《O》제외)뒤에서는 《에》로 적고 그밖의 경우에는 《ㅈ》로 적는다.

Examinatio

엑사미나찌오

Emitto	에미토
Ileus	일레우스
Galenos	갈레노스

9) 글자 《E》는 《A E》와 《O E》의 글자결합에서 각각 《아에(《ㅏ에》)》, 《오에(《ㅓ에》)》로 적는다.

Aër	아에르
Poëma	포에마

10) 글자 《F》, 《FF》는 《ㅍ, 프》로 적는다.

모음자앞에서는 《교》로 적고 그밖의 경우에는 《프》로 적는다.

Fallopious	팔로피우스
Affectio	아펙찌오
Hafnium	하프니움
Affluxus	아플룩수스

11) 글자 《G》, 《GG》는 《ㄱ, 그》로 적는다.

모음자앞에서 《ㄱ》로 적고 그밖의 경우에는 《그》로 적는다.

Genous	제노우스
Agger	아게르
Gramma	그람마
Magnus	마그누스

12) 글자 《H》는 다음과 같이 적는다.

① 글자결합 《RH》에서는 없는것으로 친다.

Rhetor	레토르
Rhod	로드

② 모음자앞에서 《ㅎ》로 적고 그밖의 경우에는 《흐》로 적는다.

Hydra	히드라
Hermes	헤르메스

13) 글자 《I》는 《이, ㅣ》로 적는다.

단어 첫머리에서와 모음자뒤에서 《이》로 적고 그 밖의 경우에는 《ㅣ》로 적는다.

Ileus	일레우스
Iliada	일리아다
Ibiden	이비덴
Inferi	인페리

14) 글자 《J》는 뒤에 오는 모음 《A, E, O, U》와 결합되어 각각 《야, 예, 요, 유》로 적는다.

Janus	야누스
Jecur	예쿠르
Jobar	요바르
Majoris	마요리스
Jejune	예유네

15) 글자 《K》는 《거, 크》로 적는다.

모음자앞에서는 《거》로 적고 그밖의 경우에는 《크》로 적는다.

Ankylostoma	앙킬로스토마
Kryptonum	크립토눔

16) 글자 《L》, 《LL》은 《리》, 《리리》로 적는다.

두 모음자사이에서 또는 자음자와 모음자 사이에서 《리리》로 적되 앞의 《리》는 앞소리마디의 받침으로 적으며 그밖의 경우에는 《리》로 적는다.

Plasma	플라스마
Linimentum	리니멘툼
Helicon	헬리콘

17) 글자 《M》은 다음과 같이 적는다.

① 단어 첫머리와 모음자앞에서는 《ㅁ》로 적고

자음자앞과 단어끝에서는 받침 《ㄱ》로 적는다.

Miraculum	미라쿨룸
Hamatus	하마투스

② 《MM》으로 접칠 때는 《ㄱㄱ》로 적되 첫 번째 《ㄱ》은 앞소리마디의 받침으로 적는다.

Communis	콤무니스
Commereo	콤메레오

18) 글자 《N》은 다음과 같이 적는다.

① 모음자앞에서 《L》로 적고 자음자앞 또는 단어끝에서는 받침 《L》로 적으며 《NN》으로 접칠 때는 《LL》로 적되 첫 번째 《L》은 앞소리마디의 받침으로 적는다.

Nona	노나
Nuntia	눈찌아
Lumen	루멘
Connecto	콘넥토

② 자음자 《C, CH, G, K, Q, X》앞에서 받침 《ㅇ》으로 적는다.

Concremo	콩크레모
Concha	콩카
Pinguis	핑구이스
Inquiro	잉쿠이로
Sphinx	스핑크스

19) 글자 《O》는 《오, ㅌ》로 적는다.

단어첫머리 또는 모음자뒤에서는 《오》로 적고 자음자뒤에서는 《ㅌ》로 적는다.

Oleo	올레오
Opera	오페라
Postero	포스테로

20) 글자결합 《OE》는 《에, 게》로 적는다.

단어첫머리와 모음자뒤에 서는 《에》로 적고 자음자뒤에 서는 《게》로 적는다.

Oestrus	에스트루스
Proel	프렐

21) 글자 《P》, 《PH》는 《프》, 《프》, 받침 《ㅂ》로 적는다.

모음자앞에서 《프》로 적고 모음자와 청없는자음자(뒤에 모음이 따르는 《TI》포함)사이에서 받침 《ㅂ》로 적으며 그밖의 경우에는 《프》로 적는다.

Populus	포폴루스
Philosophia	필로조피아
Phreneticus	프레네티쿠스
Platanus	플라타누스
Scriptio	스크립찌오
Scriptor	스크립토르

22) 글자 《Q》는 《거》로 적는다.

Quadratus	쿠아드라투스
Quinque	쿠잉쿠에
Quaero	쿠에로

23) 글자 《R》, 《RR》, 《RH》, 《RRH》는 《르》로 적는다.

모음자앞에서 《르》로 적고 그밖의 경우에는 《르》로 적는다.

Radix	라디스
Garrulus	가룰루스
Rhetor	레토르
Intercurso	인테르쿠르소
Catarrhus	카타루스

Perpurgo 페르푸르고

24) 글자 《S》는 다음과 같이 적는다.

① 두 모음 사이에서는 《ㅅ》로 적는다.

Susuro 수주로

Rosa 로자

② 모음앞에서는 《ㅅ》로 적고 자음앞 또는 단어끝에서는 《스》로 적는다.

Consonio 콘소니오

Scandium 스칸디움

Imbellis 임벨리스

③ 《S S》는 모음앞에서는 《ㅅㅅ》로 적고 그밖의 경우는 《쓰》로 적는다.

Accessio 악제씨오

Messalina 메살리나

25) 글자 《T》, 《TH》는 다음과 같이 적는다.

① 모음이 뒤따르는 《TI》는 《ㅈ》로 적는다.

Operatio 오페라찌오

Justitia 유스티찌아

② 모음앞(자음이 뒤따르는 《TI》는 제외)에서는 《ㄷ》로 적고 그밖의 경우에는 《트》로 적는다.

Tinctura 킹크투라

Tractus 트락투스

Athletica 아틀레티카

26) 글자 《U》는 《우, ㅌ》로 적는다.

단어첫머리 또는 모음자뒤에서는 《우》로 적고 자음자뒤에서는 《ㅌ》로 적는다.

Ileus 일레우스

Unguentum 웅구엔툼

Susurro 수주로

27) 글자 《V》는 《ㅂ, 브》로 적는다.

모음자앞에서는 《비》로 적고 그밖의 경우에는 《브》로 적는다.

Vita	비타
Albativ	알바티브
Venus	베누스

28) 글자 《X》는 《ㄱㅅ》, 《크스》로 적는다.

단어첫머리와 단어끝에서 그리고 자음자와 모음자 사이에서는 《크스》로 적고 모음자와 모음자 사이에서는 《ㄱㅅ》로 적되 《ㄱ》은 앞소리마디의 받침으로 적는다.

Xenonum	크세노눔
Xiphos	크시포스
Examinatio	엑사미나찌오
Pharynx	파링크스

29) 글자 《Y》는 《ㅣ》로 적는다.

Hystoria	히스토리아
Pyramis	피라미스

30) 글자 《Z》는 《ㅈ, 즈》로 적는다.

모음자앞에서는 《ㅈ》로 적고 그밖의 경우에는 《즈》로 적는다.

Zephyrus	제피루스
Cadiz	카디즈

4501 외국말적기법 1

조선민주주의인민공화국 국어사정위원회

내 곳 과학백과사전출판사
인쇄소 평양 종합인쇄공장
인쇄 1985년 2월20일 발행 1985년 2월25일